

No. 41949

**Lithuania
and
Georgia**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Georgia on international road transport. Tbilisi, 12 April 1996

Entry into force: *18 June 1998 by notification, in accordance with article 25*

Authentic texts: *Georgian, Lithuanian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 November 2005*

**Lituanie
et
Géorgie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Géorgie relatif au transport routier international. Tbilissi, 12 avril 1996

Entrée en vigueur : *18 juin 1998 par notification, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *géorgien, lituanien et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 1er novembre 2005*

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GEORGIEN]

შ ე თ ა ნ ხ მ ე ბ ა

**ლიტვის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს
მთავრობას შორის
საერთაშორისო საავტომობილო მიმოსვლის შესახებ**

ლიტვის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა,
შემდგომში „მხარეებად“ წოდებულნი,

სურთ ნაცვალგების საფუძველზე განავითარონ ორ ქვეყანას შორის
სამგზავრო და სატვირთო, ასევე, მათ ტერიტორიებზე ტრანზიტით
მიმოსვლა, აგრეთვე, სურთ გაამართიონ ეს მიმოსვლა.

შეთანხმდნენ შემდეგზე :

**მოქმედების ხფერო
მუხლი 1**

ამ შეთანხმების შესაბამისად, მგზავრობა, ტურისტების ჩათვლით,
რეგულარული და არარეგულარული გადაყვანა, ასევე, ორ ქვეყანას შორის
და მათ ტერიტორიებზე ტრანზიტით ტვირთების გადაზიდვა
განხორციელდება საერთაშორისო საავტომობილო მიმოსვლისათვის გახსნილ
გზებზე ლიტვის რესპუბლიკაში ან საქართველოში რეგისტრირებული
ავტოსატრანსპორტო საშუალებებით.

**მგზავრობის გადაყვანა
მუხლი 2**

1. ავტობუსებით მგზავრობის რეგულარული გადაყვანა ორგანიზებულ
იქნება მხარეთა კომპეტენტურ ორგანოებს შორის შეთანხმებით.

2. მგზავრობის ასეთი გადაყვანის ორგანიზებასთან დაკავშირებულ
წინადადებებს მხარეთა კომპეტენტური ორგანოები წინასწარ წარუდგენენ
ერთმანეთს. ეს წინადადებები უნდა შეიცავდეს მონაცემებს გადაამზადავი
ფარმის დასახელების, სელაგუზის, მოძრაობის განროვის, ტარიფების,
გაჩურების პუნქტების, სადაც გადაამზადავი მოახდენს მგზავრობის ჩასხდომისა
და გადმოსხდომის, და აგრეთვე მსიალიდნელი გადაყვანების შესრულების
პერიოდულობისა და რეგულარობის შესახებ.

მუხლი 3

1. ორ ქვეყანას შორის, ან მათ ტერიტორიებზე ტრანზიტით
მგზავრობა ავტობუსებით არარეგულარული გადაყვანის განხორციელება.

გარდა ამ შეთანხმების მე-4 მუხლში გათვალისწინებული გადაწყვენებისა, საჭიროების ნებართვებს, რომლებაც გააცემა მხარეთა კომპეტენტური ორგანოების მიერ.

2. მხარეთა კომპეტენტური ორგანოები ნებართვებს გასცემენ ვისი ამ მონაკვეთზე, რომელიც ვადას შათ ტერიტორიაზე.

3. ავტობუსებით მგზავრების თითოეული არარეგულარული გადაყვანისათვის უნდა გააცეს ცალკეული ნებართვა, რომელიც იძლევა ერთი რეისის განხორციელების უფლებას პარდაპარს და უკუმიმართულებით, თუ სხვა რამ არ არის აღნიშნული ამ ნებართვაში.

4. მხარეთა კომპეტენტური ორგანოები ერთმანეთს ყოველწლიურად გადასცემენ ურთიერთშეთანხმებულ რაოდენობას ნებართვის ბლანკებს მგზავრთა არარეგულარული გადაყვანისათვის. ამ ბლანკებს უნდა ჰქონდეთ ნებართვის გაშვება კომპეტენტური ორგანოს ბეჭედი და ხელმოწერა.

მუხლი 4

1. ავტობუსებით მგზავრების არარეგულარული გადაყვანა არ საჭიროებს ნებართვებს ამ შემთხვევაში, როდესაც ერთი და იგივე შემადგენლობის მგზავრთა ჯგუფი მთელი მგზავრობის განმავლობაში გადაიყვანება ერთი და იგივე ავტობუსით:

a) თუ ეს მგზავრობა იწყება და მთავრდება ამ მხარის ტერიტორიაზე, სადაც რეგისტრირებულია ავტობუსი.

b) თუ ეს მგზავრობა იწყება ამ მხარის ტერიტორიაზე, სადაც რეგისტრირებულია ავტობუსი და მთავრდება მკორე მხარის ტერიტორიაზე, ამ პირობით, რომ ავტობუსი ტოვებს ამ ტერიტორიას ან შემოდის იქ ცარიულად.

2. გაუმართავი ავტობუსის სხვა ავტობუსით შეცვლა ნებართვის არ საჭიროებს.

3. ამ მუხლის 1-ლ პუნქტში გათვალისწინებული გადაზიდვების შესრულებისას ავტობუსის მძღოლმა თან უნდა აქონოს მგზავრთა სია.

ტვირთის გადაზიდვა
მუხლი 5

1. ტვირთების გადაზიდვა ორ ქვეყანას შორის ან მათ ტერიტორიაზე ტრანზიტით, გარდა ამ შეთანხმების მე-6 და მე-8 მუხლებში გათვალისწინებული გადაზიდვებისა, ხორციელდება მისაბმელის გარეშე, ან ნახევარმისაბმელის მქონე მანქანით, ნებართვის საფუძველზე, რომლებაც გააცემა მხარეთა კომპეტენტური ორგანოების მიერ.

2. ნებართვა გაიცემა თითოეულ ავტოსატრანსპორტო საშუალებაზე და მოქმედებს მხოლოდ ამ გადამზიდვისათვის, რომელიც ცაიცა ეს ნებართვა.

3. ტვირთის ყოველი გადაზიდვისათვის, რომელიც ხორციელდება სატვირთო ავტოსატრანსპორტო საშუალებით, უნდა გაიცეს ცალკე ნებართვა, რომელიც უფლებას იძლევა განხორციელდეს ერთი რეისი ორივე მიმართულებით, თუ ნებართვაში სხვა რამ არ არის მითითებული.

4. მხარეთა კომპეტენტური ორგანოები ყოველწლიურად გადასცემენ ერთმანეთს ტვირთების გადაზიდვებზე ნებართვების ბლანკების შეთანხმებულ რაოდენობას.

მუხლი 6

ამ შეთანხმების მე-5 მუხლისა აღნიშნული ნებართვება არ ესაჭიროება შემდეგ გადაზიდვებს:

- a) ბაზრობებისა და გამოფენებისათვის გათვალისწინებული ექსპონატების, მოწყობილობების და მასალების გადაზიდვას;
- b) სატრანსპორტო საშუალებების, ცხიკვლების, ასევე სხვადასხვა ინვენტარისა და საკურორტოს გადაზიდვას, რომელიც გათვალისწინებულია სპორტული ღონისძიებების ჩასატარებლად.
- c) თეატრალურა დეკორაციებისა და რეკაზნატების კინოგადღებების, რადიო და სატელევიზიო გადაცემებისათვის გათვალისწინებული მუსიკალურა ინსტრუმენტების, მოწყობილობებისა და აღჭურვილობის გადაზიდვას;
- d) მიცვალებულია ნეშტისა და ყურფლის გადატანას;
- e) საფოსტო გადაზიდვას;
- f) მწყობრიდან გამოსული სატრანსპორტო საშუალებების გადაზიდვას;
- g) მთარაგა ქსნების გადაზიდვას გადასახლებების შემთხვევაში;
- h) იმ ტვართის გადაზიდვას, რომელიც გათვალისწინებულია სტაქიურა უბედურების შემთხვევაში დაზმარების აღმოსაჩენად;
- i) ტვართების გადაზიდვას ავტომობილებით, რომელია ტვართამწყობა შეადგენს 3.5 ტონას და რომლის საერთო მასაა 6 ტონამდე ჩათვლით.
- j) იმ ტვართების გადაზიდვას, რომელიც გათვალისწინებულია პუმანიტარული დაზმარების გასაწყევად.

ნებართვება ასევე არ მოეხიკება ტექნიკურა დაზმარების ავტომობილების გახვლას.

2. ის გამოჩაკვლისება, რომლებიც გათვალისწინებულია ამ მუხლის 1-ლი პუნქტის "a", "b" და "c" ქვეპუნქტებში, მოქმედებენ მხოლოდ იმ შემთხვევებში იუ ტვართი ექვემდებარება უკან დაბრუნებას იმ ქვეყანაში, სადაც რეგისტრირებულია ავტოსატრანსპორტო საშუალება, ან ტვართი გადაიზიდება მესამე ქვეყნის ტერიტორიაზე.

3. შერეულ კომისიას, რომელიც გათვალისწინებულია ამ შეთანხმების 23 მუხლით, შეუძლია ამ მუხლის 1-ლ პუნქტში წარმოდგენილი სიის შეცვლა.

მუხლი 7

გადამზადავს უყვლება აქვს განახორციელოს ტვართების გადაზიდვა მეორე მხარის ტერიტორიიდან მესამე ქვეყნის ტერიტორიაზე, ასევე, მესამე ქვეყნის ტერიტორიიდან მეორე მხარის ტერიტორიაზე სპეციალური ნებართვის საფუძველზე, რომელიც გახვებენ მხარეთა კომპეტენტურს ორგანიება.

მუხლი 8

1. ერთ-ერთი მხარის ავტორიზაციის საფუძველზე მეორე მხარის ტერიტორიაზე საშიში ტვინის დაზიანება ხორცეულდება სპეციალური ნებართვით, რომელიც გასცემს მეორე მხარის კომპეტენტურმა ორგანომ.

2. ამ შემთხვევაში, როდესაც დატყუარული ან დაუტყუარი ავტორიზაციის საფუძველზე წონა და გაბარიტები აღემატება ამ წევრულ ნორმებს, რომლებიც დადგენილია მეორე მხარის ეროვნული კანონმდებლობით, გადაიხადება უნდა მიხდეს სპეციალური ნებართვა ამ მხარის კომპეტენტური ორგანოსთვის.

3. თუ შეთანხმების ამ მუხლის 1-ლ და მე-2 პუნქტებში აღნიშნულ ნებართვებში ნაჩვენებია გადაზიდვის განსაზღვრული სვლაგეზა, მაშინ გადაზიდვა უნდა განხორციელდეს ამ სვლაგეზით.

მუხლი 9

ამ შეთანხმებით გათვალისწინებული ტვინის გადაზიდვა ხორცეულდება ამ შედგებულბით, რომელიც ყოინა შეესაბამება მდებულ ნაერთისთვის ნაშუშებს.

ზოგადი დებულებები
მუხლი 10

მეზავრების გადაყვანა და ტვინის გადაზიდვა, რომლებიც ხორცეულდება ერთ-ერთი მხარის გადაზიდვების მიერ მეორე მხარის ტერიტორიაზე ამ შეთანხმების საფუძველზე, ასევე ავტორიზაციის საფუძველზე, რომელიც ასრულებს ამ გადაზიდვებს, ნებართვების არსებობისას, თავისუფლდება გზების გამოყენებისა და შენახვისთან დაკავშირებული ბეჯარისა და მოსაკრებებისაგან, გარდა ბეჯარისა, უფასო აღტყენატული გზის არსებობისას, ფასიანი გზებისა და ხიდების გამოყენებაზე.

ეს მუხლი არ ვრცელდება მე-8 მუხლის მე-2 პუნქტით გათვალისწინებულ გადაზიდვებზე.

მუხლი 11

ავტორიზაციის საფუძველზე, რომლებიც ახორციელებენ საერთაშორისო გადაზიდვებს უნდა პქონდეთ თავისი ქვეყნის ხარეესტრაციის და განმასვავებელი ნაშნები.

მისაბმელებსა და ნახევარმისაბმელებს შეიძლება პქონდეთ სხვა ქვეყნების სარეესტრაციის და განმასვავებელი ნაშნები ამ პარობით, რომ სარეესტრაციის ავტომობილებსა და სარეესტრაციის საწვეარებს ექნებოთ ლატვას რესპუბლიკის ან სარეესტრაციის სარეესტრაციის და განმასვავებელი ნაშნები.

მუხლი 12

გადამზადებს არა აქვს უფლება განახორციელოს მეზავრების გადაყვანა ან ტვინის გადაზიდვა მეორე მხარის ტერიტორიაზე განლაგებულ არ პუნქტს შორის.

მუხლი 13

მეზავრების გადაყვანა ან ტვირთის გადაზიდვა ამ შეთანხმების საფუძველზე შეიძლება განხორციელდეს მხოლოდ სამოქალაქო პასუხისმგებლობის აუცილებელი დაზღვევის პირობით. გადამზიდავა ვალდებულია წინასწარ დააზღვიოს თითოეული ავტოსატრანსპორტო საშუალება, რომელიც ასრულებს აღნიშნულ გადაზიდვებს.

მუხლი 14

1. ამ შეთანხმების დებულებების დარღვევის შემთხვევაში, ამ ქვეყნის კომპეტენტური ორგანოებს, სადაც რეგისტრირებულია ავტოსატრანსპორტო საშუალება, ვალდებულია არაირეგულარული ქვეყნის კომპეტენტური ორგანოების თხოვნით, სადაც დარღვევის პირობა ადგილი, თავის ქვეყანაში მოქმედი კანონმდებლობის მიუხედავად გაატაროს ერთ-ერთი შემდეგი ღონისძიება:

- a) მისცენ გაყრთხილება გადაზიდვას;
- b) მისცენ გაყრთხილება გადაზიდვას განცხადებით, რომ დარღვევის განმეორების შემთხვევაში გარკვეული ვადით შეჩერდება ნებართვა გადაზიდვების განხორციელებაზე ან გაუქმდება ამ მუხლის c) პუნქტის მიხედვით;
- c) გარკვეული ვადით შეჩერდეს ან გააუქმოს ამ შეთანხმების საფუძველზე გაცემული ნებართვა.

2. მხარეთა კომპეტენტური ორგანოები ერთმანეთს შეატყობინებენ გატარებული ღონისძიებების შესახებ.

3. ამ მუხლის დებულება არ ათავისუფლებს გადამზიდავს პასუხისმგებლობისაგან, ადგილობრივი ქვეყნის კანონმდებლობის დარღვევის შემთხვევაში.

მუხლი 15

სასაზღვრო, საბაჟო და სანატარული კონტროლითი მამართობაში გამოიყენება საერთაშორისო შეთანხმებების დებულებები, რომელთა მონაწილე არის ამ შეთანხმების ორვე მხარე, ხოლო ამ საკითხების გადაწყვეტისას, რომელიც არ არის დარეგულირებული ამ შეთანხმებით, გამოიყენებულ იქნება თითოეული მხარის შიდა კანონმდებლობა.

მუხლი 16

მისეი ავადმყოფების გადყვანისას და ავტობუსებით მეზავრების რეგულარული გადაყვანისას, ასევე ცხოველების გადაყვანისას და ძალუფლებიდან ტვირთის გადატანის შემთხვევებში სასაზღვრო, საბაჟო და სანატარული კონტროლი განხორციელდება ურთოდ.

მუხლი 17

ამ შეთანხმების საფუძველზე გადაწყვეტის კადასტრის შესრულებისას საბაჟო გადასახადებისა, მისაგრებებისა და ნებართვებისა თავსუფლებების შესრულებისას ტერმინალზე შემოსავლის:

ა) საწვავის რომელიც მოთავსებულია ავტოსატრანსპორტო საშუალებების თითოეულს მადელისათვის გათვალისწინებულ ავზებში რომლებიც კონსტრუქციულად და ტექნოლოგიურად დაკავშირებული არიან მრავალ კვების სისტემასთან.

ეს ვრცელდება მხოლოდ ამ საწვავზე რომელიც მოთავსებულია დაბამადებელი ქარხნის მიერ ავტოსატრანსპორტო საშუალებების და საავტომობილო საწვავებზე დაყენებულ ავზებში ასევე ამ საწვავზე რომელიც მოთავსებულია მსაბამელებზე და ნახვარებისა და დაყენებულ ავზებში რომლებიც გათვალისწინებული არიან რეკონსტრუქციების სამშენობლო დანიშნულების მუშაობისათვის.

ბ) საბაჟო მასალები ამ რაოდენობით რომელიც საჭიროა გამოიყენებოდეს გადასადგომის დროს.

გ) სათადარიგო ნაწილები და ინსტრუმენტები რომლებიც გათვალისწინებულია ამ ავტოსატრანსპორტო საშუალებების რემონტისათვის რომელიც ასრულებს საერთაშორისო რეისს.

2. გამოიყენებულა სათადარიგო ნაწილები ექვემდებარება უკან გატანას, ხოლო გამოიყენებულა სათადარიგო ნაწილები გატანად უნდა აქნეს ქვეყნიდან. ან განადგურდეს, ან ჩაბარდეს შესაბამისი მხარის ტერმინალზე მოქმედი წესით.

მუხლი 18

1. ავტობუსის ან სატყარით ავტოსატრანსპორტის მძღვლის თან უნდა აქონოს მის მიერ მართული ავტოსატრანსპორტო საშუალებების კატეგორიის შესაბამისი ეროვნული ან საერთაშორისო მართვის მოწმობა და ავტოსატრანსპორტო საშუალებების ეროვნული რეგისტრაციის დოკუმენტები.

2. მძღვლის მართვის ეროვნული ან საერთაშორისო მოწმობა უნდა შეესაბამებოდეს ქ. ვენაში 1968 წლის 8 ნოემბერს ხელმოწერილ საგზაო მოძრაობის შესახებ საერთაშორისო კონვენციით დადგენილ ნიშნებს.

3. ნებართვები და სხვა დოკუმენტები რომლებიც მოითხოვება ამ შეთანხმების დებულებების შესაბამისად, უნდა აყოს მძღვლის და შემოწმების მიზნით წარუდგინება კომპეტენტური მაკონტროლებელი ორგანიზაციის წარმომადგენლებს, მათი მთხოვნით.

მუხლი 19

ამ შეთანხმების ფარგლებში განხორციელებულია გადახდები სწარმოებს მხარეთა შორის გადახდის დღეს, გადახდის შესახებ მოქმედა შეთანხმების შესაბამისად.

მუხლი 20

გადამწვადი და სატრანსპორტო საშუალებების ეკაბაჟი რომლებიც რეგისტრირებული არიან ერთ-ერთი მხარის ტერმინალზე ვალდებული

არას დაყვეან ამ ქვეყნის მთავრობის წესებს და კანონებს, რაოდენს ტერორიზმზეც აქნება ავტოსატრანსპორტი საშუალება.

მუხლი 21

საკითხება, რომლებიც არ რეკუგულარდება ამ შეთანხმებით, ასევე: საერთაშორისო ხელშეკრულებებით, რომელიც მონაწილეც არის ორთვე მხარე, გადაწყდება თითოეული მხარის შიდა კანონმდებლობის შესაბამისად.

მუხლი 22

საკითხებს, რომლებიც შეიძლება წამოაჭრას ამ შეთანხმების განმარტებასა და გამოყენებასთან დაკავშირებით, მხარეებს გადაწყვეტიენ მთავარად კომისიის ხელშეწყობის და კონსულტაციების გზით.

მუხლი 23

ამ შეთანხმების შესრულების ხელშეწყობისა და წამოჭრული სადრო საკითხების გადასაწყვეტად, მხარეთა კომპეტენტურა ორგანიზება ქმნან შესრულ კომისიას. შესრული კომისიის ხელშეწყობა გაიმართება რაც-რაცობით ორთვე სახელმწიფოს ტერიტორიაზე.

მუხლი 24

ეს შეთანხმება არ ეხება მხარეთა ამ უწყებებსა და ვალდებულებებს, რომელიც გამოძინარეობს შიდა მათ მათ დადებული საერთაშორისო ხელშეკრულებებთან.

მუხლი 25

1. ეს შეთანხმება ძალაში შედის ამ დღიდან 30 დღის გასვლის შემდეგ, რადესაც მხარეებს დადგინდებურა არხების შემკობით შეატყობინებენ ერთმანეთს, რომ ამ შეთანხმების ძალაში შესახველად აუცილებელია საკანონმდებლო პროცედურება შესრულებულია თითოეულ ქვეყანაში.

2. ეს შეთანხმება ხელმოწერილია 5 (ხუთი) წლის ვადით და შემდგომში მისი მოქმედება ავტომატურად გაგრძელდება მომდევნო ერთწლიანი პერიოდებით, ვიდრე ერთ-ერთი მხარე შეთანხმების მოქმედების ვადის გასვლამდე 3 (სამი) თვის ადრე არ შეატყობინებს მეორე მხარეს ამ შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტის განზრახვის თაობაზე.

შესრულებულია ქ. თბილისში, 1996 წლის აპრილს, ორ მხარედ, ლიტვურ, ქართულ და რუსულ ენებზე, ამასთან ორთვე ტექსტს ერთნაირ ძალა აქვს. ამ შეთანხმების დებულებათა განმარტების დროს წარმოშობული აზრობისგადასხვაობის შემთხვევაში საფუძველად მაყდება ტექსტი რუსულ ენაზე.

ლიტვის რესპუბლიკის მთავრობის სახელით

საქართველოს მთავრობის სახელით

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
GRUZIJOS VYRIAUSYBĖS**

S U S I T A R I M A S

DĖL TARPTAUTINIO SUSISIEKIMO AUTOMOBILIAIS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Gruzijos Vyriausybė, toliau vadinamos "Šalimis",

siekdamos plėtoti keleivinį ir krovinį automobilių susisiekimą tarp abiejų šalių ir tranzitu per jų teritorijas, taip pat siekdamos palengvinti šį susisiekimą

susitarė:

I. Veiklos sfera

1 straipsnis

Sutinkamai su šiuo Susitarimu atliekami reguliarūs ir nereguliarūs keleivių, įskaitant turistus, ir krovinių vežimai tarp abiejų šalių ir tranzitu per jų teritorijas keliais, atvirais tarptautiniam automobilių susisiekimui, autotransporto priemonėmis, įregistruotomis Lietuvos Respublikoje arba Gruzijoje.

II. Keleivių vežimas

2 straipsnis

1. Reguliarūs keleivių vežimai autobusais organizuojami juos suderinus tarp Šalių kompetentingų įstaigų.

2. Pasiūlymai dėl tokių vežimų yra Šalių kompetentingų įstaigų iš anksto perduodami viena kitai. Šiuose pasiūlymuose turi būti tokie duomenys: vežėjo (firmos) pavadinimas, maršruto pavadinimas, tvarkaraštis, tarifas, sustojimų vietos, kuriose vežėjas įlaipins ir išlaipins keleivius, numatomas vežimų laikotarpis ir reguliarumas.

3 straipsnis

1. Nereguliariems keleivių vežimams autobusais tarp abiejų Šalių arba tranzitu per jų teritorijas, išskyrus vežimus numatytus šio Susitarimo 4 straipsnyje, reikalingi leidimai, kuriuos išduoda Šalių kompetentingos įstaigos.
2. Šalių kompetentingos įstaigos leidimus išduos tai kelio daliai, kuri eina per jų teritorijas.
3. Kiekvienam nereguliariam keleivių vežimui autobusu turi būti išduotas atskiras leidimas, leidžiantis atlikti vieną reisą ten ir atgal, jei leidime nenurodyta kitaip.
4. Šalių kompetentingos įstaigos kasmet viena kitai perduos sutartą leidimų blankų kiekį nereguliariam keleivių vežimui. Šiuose leidimuose turi būti kompetentingos įstaigos, išdavusios leidimus, antspaudas ir parašas.

4 straipsnis

1. Leidimų nereguliariems keleivių vežimams autobusais nereikia, jei tos pačios sudėties keleivių grupė vežama tuo pačiu autobusu visą kelią:
 - a) kai kelionė prasideda ir baigiasi Šalies, kurioje įregistruotas autobusas, teritorijoje;
 - b) kai kelionė prasideda Šalies, kurioje įregistruotas autobusas, teritorijoje ir pasibaigia kitos Šalies teritorijoje, su sąlyga, kad autobusas iš pastarosios teritorijos išvažiuos arba į ją įvažiuos tuščias.
2. Leidimas nebus reikalingas sugedusį autobusą pakeičiant kitu.
3. Atlikdamos šio straipsnio 1 punkte numatytus vežimus, autobuso vairuotojas privalo turėti keleivių sąrašą.

III. Krovinių vežimas

5 straipsnis

1. Krovinių vežimai tarp abiejų Šalių arba tranzitu per jų teritorijas, išskyrus vežimus numatytus šio Susitarimo 6 ir 8 straipsniuose, atliekami krovininiais automobiliais su priekabomis arba be jų, vilkikais su puspriekabėmis, pagal Šalių kompetentingų įstaigų išduodamus leidimus.
2. Leidimas išduodamas kiekvienai autotransporto priemonei ir galioja tikrai tam vežėjui, kuriam šitas leidimas buvo išduotas.

3. Kiekvienam krovinų vežimui, atliekamam krovine transporto priemone, turi būti išduotas atskiras leidimas, suteikiantis teisę atlikti vieną reisą ten ir atgal, jei leidime nenumatyta kitaip.

4. Šalių kompetentingos įstaigos kasmet perduoda viena kitai sutartą leidimų blankų kiekį krovinų vežimui.

6 straipsnis

1. Leidimų, minėtų šio Susitarimo 5 straipsnyje, nereikia vežant:

- a) eksponatus, įrengimus ir medžiagas, skirtas mugėms ir parodoms;
- b) transporto priemonės, gyvulius, taip pat kitą inventorių ir turtą, skirtą įvairiems sportiniams renginiams;
- c) teatro dekoracijas ir rekvizitą, muzikos instrumentus, įrangą ir reikmenis, kino ir televizijos laidų filmavimui, radijo transliacijoms;
- d) mirusiųjų palaikus;
- e) pašta;
- f) sugedusias autotransporto priemones;
- g) persikeliant kilnojamąjį turtą;
- h) krovninius, skirtus pagalbai stichinių nelaimių atveju;
- k) krovninius automobiliais, kurių kraulumas iki 3,5 t ir bendra masė iki 6t imtinai.
- f) krovninius, skirtus humanitarinei pagalbai.

Leidimų taip pat nereikia teehinės pagalbos automobiliams.

2. Išimtys, numatytos šio straipsnio 1 punkto a, b, c papunkčiuose, galioja tais atvejais, jei krovinys grąžinamas atgal į šalį, kurioje įregistruota autotransporto priemonė, arba jei krovinys vežamas į trečios šalies teritoriją.

3. Jungtinė Komisija, numatyta šio Susitarimo 23 straipsnyje, gali keisti sąrašą, nurodytą šio straipsnio 1 punkte.

7 straipsnis

Vežėjas gali vežti krovninius iš kitos Šalies teritorijos į trečios šalies teritoriją arba iš trečios šalies teritorijos į kitos Šalies teritoriją tik su specialiais leidimais, kuriuos išduoda Šalių kompetentingos įstaigos.

8 straipsnis

1. Pavojingų krovinų vežimai vienos Šalies autotransporto priemonėmis kitos Šalies teritorija atliekami su specialiais leidimais, išduotais kitos Šalies kompetentingos įstaigos.

2. Tuo atveju, jei autotransporto priemonės su kroviniu arba tuščios, svoris ir gabaritai viršija nacionaliniais įstatymais nustatytas normas kitos Šalies teritorijoje, vežėjas turi gauti specialų kitos Šalies kompetentingos įstaigos leidimą.

3. Jei minėti šio straipsnio 1 ir 2 punktuose leidimai numato tam tikrą maršrutą, turi būti vežama tuo maršrutu.

9 straipsnis

Krovinių vežimai, numatyti šiuo Susitarimu, turi būti atliekami su važtaraščiais, kurių forma turi atitikti tarptautinį pavyzdį.

IV. Bendrosios nuostatos

10 straipsnis

Keleivių ir krovinių vežimai, atliekami vienos Šalies vežėjų kitos Šalies teritorijoje remiantis šiuo Susitarimu, autotransporto priemonės, kuriomis atliekami vežimai su leidimais, atleidžiamos nuo mokesčių ir rinkliavų už naudojimąsi keliais ir jų išlaikymą, išskyrus rinkliavas už naudojimąsi mokamais keliais ir tiltais, kai jiems yra alternatyvus nemokamas kelias.

Vežimams, nurodytiems 8 straipsnio 2 punkte, šis straipsnis netaikomas.

11 straipsnis

Autotransporto priemonės, atliekančios tarptautinius vežimus, turi turėti savo šalies skiriamuosius ir registracinius ženklus. Priekabos ir puspriekabės gali turėti kitų šalių registracijos ir skiriamuosius ženklus su sąlyga, kad krovininiai automobiliai arba automobiliniai vilkikai turės Gruzijos ar Lietuvos Respublikos registracijos ir skiriamuosius ženklus.

12 straipsnis

Vežėjui neleidžiama vežioti keleivių ir krovinių tarp dviejų punktų, esančių kitos Šalies teritorijoje.

13 straipsnis

Keleivių ir krovinių vežimai pagal šį Susitarimą atliekami su sąlyga, kad civilinės atsakomybės draudimu bus apdrausta kiekviena autotransporto priemonė. Vežėjas privalo iš anksto apdrausti kiekvieną autotransporto priemonę, atliekančią nurodytus vežimus.

14 straipsnis

1. Jei pažeidžiamos šio Susitarimo nuostatos, vienos iš šalių teritorijoje, šalies kompetentingos įstaigos, kurioje įregistruota autotransporto priemonė, atsižvelgiant į kitos šalies kompetentingos įstaigos prašymą, nepriklausomai nuo savo šalyje galiojančių įstatymų, taikys vieną iš šių priemonių:

- a) pareikšti vežėjui įspėjimą;
- b) pareikšti vežėjui įspėjimą kartu su perspėjimu, kad pasikartojus pažeidimui leidimas krovinių vežimui bus atimtas nustatytam laikotarpiui arba anuliuojamas remiantis šio straipsnio c papunkčiu;
- c) atimti nustatytam laikotarpiui arba anuliuoti leidimą, išduotą remiantis šiuo Susitarimu.

2. Šalių kompetentingos įstaigos informuos viena kitą apie pritaikytas priemones.

3. Šio straipsnio nuostatos neatleidžia vežėjo nuo atsakomybės pažeidus šalies, kurioje atliekami vežimai, įstatymus.

15 straipsnis

Atliekant pasienio, muitinės ir sanitarinę kontrolę bus taikomi tarptautinių susitarimų, kurių dalyvės yra abi Šalys, nuostatos, o sprendžiant klausimus, nereglamentuotus šiais susitarimais, bus taikomi kiekvienos Šalies vidaus įstatymai.

16 straipsnis

Pasienio, muitinės ir sanitarinės kontrolės, vežant sunkius ligonius, atliekant reguliarius keleivių vežimus autobusais, taip pat vežant gyvulius ir greitai gendančius krovinius, bus atliekama be eilės pagal kiekvienoje iš Šalių galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus.

17 straipsnis

Atliekant vežimus pagal šį Susitarimą, nuo muitinės rinkliavų, įvažiavimo mokesčių ir leidimų abipusiai atleidžiami į kitos Šalies teritoriją įvežami:

- a) degalai, esantys kiekvienam autotransporto priemonės modeliui numatytose talpose, technologiškai ir konstruktyviai įkomponuotose variklio maitinimo sistemose; Tai taikoma tik kurui, esančiam automobilių ir automobilių vilkikų, gamyklos-gamintojos įrengtuose kuro bakuose, taip pat kurui, esančiam priekabų ir puspriekabių kuro bakuose ir skirtam refrižeratorių šaldymo įrengimų darbui.

b) tepalai, kurių kiekis būtinas naudojimui vežimo metu;

c) atsarginės dalys ir instrumentai, skirti autotransporto priemonės, atliekančios tarptautinius vežimus, remontui.

2. Nepanaudotos atsarginės dalys išvežamos atgal, o pakeistos atsarginės dalys turi būti išvežtos iš šalies arba sunaikintos, arba atiduotos atitinkamos Šalies teritorijoje nustatyta tvarka.

18 straipsnis

1. Autobuso ar krovininio automobilio vairuotojas turi turėti nacionalinį ar tarptautinį vairuotojo pažymėjimą, atitinkantį vairuojamos autotransporto priemonės kategoriją ir nacionalinius autotransporto priemonės registracijos dokumentus.

2. Nacionaliniai arba tarptautiniai vairuotojų pažymėjimai turi atitikti Tarptautinės konvencijos apie kelių eismą, pasirašytos Vienoje 1968 m. lapkričio 8 d., nustatytą pavyzdį.

3. Leidimas ir kiti dokumentai, kurių reikalaujama sutinkamai su šio Susitarimo nuostatomis, turi būti autotransporto priemonėje, kuriai jie priklauso, ir pateikiami reikalaujant kompetentingoms kontroliuojančioms įstaigoms.

19 straipsnis

Mokėjimai, sutinkamai su šiuo Susitarimu, bus atliekami pagal mokėjimo dieną galiojančius tarp Šalių mokėjimo susitarimus.

20 straipsnis

Vežėjas ir autotransporto priemonės, įregistruotos vienoje iš Šalių teritorijoje, ekipažas privalo laikytis eismo taisyklių ir šalies, kurios teritorijoje yra autotransporto priemonė, įstatymų.

21 straipsnis

Klausimai, nesureguliuoti šiuo Susitarimu, taip pat tarptautinėmis sutartimis, kurių dalyvėmis yra abi Šalys, bus sprendžiami sutinkamai su kiekvienos Šalies vidaus įstatymais.

22 straipsnis

Šalys spręš visus klausimus, galinčius kilti dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo, derybų ir konsultacijų būdu.

23 straipsnis

Siekdamos užtikrinti tinkamą šio Susitarimo vykdymą ir kilusių ginčytinų klausimų sprendimą, Šalys iš kompetentingų įstaigų atstovų sudaro Jungtinę komisiją. Jungtinės komisijos posėdžiai vyksta paeiliui abiejų valstybių teritorijose.

24 straipsnis

Šis Susitarimas nenagrinėja Šalių teisių ir įsipareigojimų, kylančių iš kitų sudarytų tarptautinių sutarčių.

25 straipsnis

1. Šis Susitarimas įsigalioja po 30 dienų, kai Šalys diplomatiniais kanalais praneš viena kitai apie tai, kad vidaus teisės reikalavimai šiam Susitarimui įsigalioji - įvykdyti.

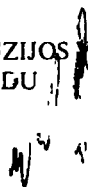
2. Šis Susitarimas sudarytas 5 (penkeriems) metams ir po to jo galiojimo laikas bus automatiškai pratęsiamas dar metams tol, kol viena iš Šalių, likus ne mažiau kaip 3 (trims) mėnesiams iki Susitarimo galiojimo pabaigos, nepraneš kitai Šaliai apie norą nutraukti šį Susitarimą.

Sudaryta 1996 m. mėn. ... d. dviem autentiškais egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, gruzinų ir rusų kalbomis, visi tekstai turi vienodą galią. Kilus ginčams aiškinant šio Susitarimo nuostatas, pagrindiniu laikyti tekstą rusų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



GRUZIJOS VYRIAUSYBĖS
VARDU



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Литовской Республики и Правительством Грузии о международном автомобильном сообщении

Правительство Литовской Республики и Правительство Грузии, в дальнейшем именуемые "Стороны",

желая развивать на основе взаимности автомобильное пассажирское и грузовое сообщение между обеими странами и транзитом по их территориям, а также желая облегчить это сообщение

согласились о нижеследующем:

I. СФЕРА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Статья 1

В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются регулярные и нерегулярные перевозки пассажиров; включая туристов, и грузов между обеими странами и транзитом по их территориям, по дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения, автотранспортными средствами, зарегистрированными в Литовской Республике или в Грузии.

II. ПЕРЕВОЗКА ПАССАЖИРОВ

Статья 2

1. Регулярные перевозки пассажиров автобусами организуются по согласованию между компетентными органами Сторон.

2. Предложения об организации таких перевозок заблаговременно передаются друг другу компетентными органами Сторон. Эти предложения должны содержать данные относительно наименования перевозчика (фирмы), маршрута следования, расписания движения, тарифа, пунктов остановки, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также намечаемого периода и регулярности выполнения перевозок.

Статья 3

1. Для осуществления нерегулярных перевозок пассажиров автобусами между обеими странами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок

предусмотренных в статье 4 настоящего Соглашения, требуются разрешения, выдаваемые компетентными органами Сторон.

2. Компетентные органы Сторон будут выдавать разрешение на тот участок пути, который проходит по территории их страны.

3. На каждую нерегулярную перевозку пассажиров автобусами должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

4. Компетентные органы Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимосогласованное количество бланков разрешений для нерегулярных перевозок пассажиров. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешение.

Статья 4

1. Разрешений не требуется на выполнение нерегулярных перевозок пассажиров автобусами в случаях, когда группа пассажиров одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе на протяжении всей поездки:

а) если эта поездка начинается и заканчивается на территории той Стороны, где зарегистрирован автобус;

б) если эта поездка начинается на территории Стороны, где зарегистрирован автобус и заканчивается на территории другой Стороны, при условии, что автобус покидает эту территорию или прибывает на нее пустым.

2. Разрешение не требуется при замене неисправного автобуса другим автобусом.

3. При выполнении перевозок предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи водитель автобуса должен иметь список пассажиров.

III. ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ

Статья 5

1. Перевозки грузов между обеими странами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 6 и 8 настоящего Соглашения, осуществляются грузовыми автомобилями с прицепами или без них, тягачами с полуприцепами на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Сторон.

2. Разрешение выдается на каждое автотранспортное средство и действительно только для перевозчика, которому это разрешение было выдано.

3. На каждую перевозку грузов, осуществляемую грузовым автотранспортным средством, должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

4. Компетентные органы Сторон ежегодно передают друг другу согласованное количество бланков разрешений на перевозки грузов.

Статья 6

1. Разрешения, указанные в статье 5 настоящего Соглашения не требуются на выполнение перевозок:

а) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;

б) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;

в) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио и телевизионных передач;

г) тел и праха умерших;

д) почты;

е) поврежденных автотранспортных средств;

ж) движимого имущества при переселении;

з) грузов, предназначенных для оказания помощи в случае стихийных бедствий;

и) грузов автомобилями, грузоподъемностью до 3,5 тонн и общей массой до 6 тонн включительно.

к) грузов, предназначенных для оказания гуманитарной помощи. Разрешений не требуется также для проезда автомобилей технической помощи;

2. Исключения, предусмотренные в подпунктах "а", "б", "в" пункта 1 настоящей статьи, действуют только в том случае, если груз подлежит возврату в страну, в которой зарегистрировано автотранспортное средство или если груз будет перевозиться на территорию третьей страны.

3. Смешанная комиссия предусмотрена в статье 23 настоящего Соглашения, может менять список, указанный в пункте 1 данной статьи.

Статья 7

Перевозчик имеет право осуществлять перевозку грузов с территории другой Стороны на территорию третьей страны, а также с территории третьей страны на территорию другой Стороны на основании специальных разрешений, выдаваемых компетентными органами Сторон.

Статья 8

1. Перевозки опасных грузов автотранспортом одной из Сторон по территории другой Стороны осуществляются по специальным разрешениям, выдаваемым компетентным органом другой Стороны.

2. В случае если вес и габариты загруженного или порожнего автотранспортного средства превышает пределы, установленные национальным законодательством

другой Стороны, перевозчик должен получить специальное разрешение от компетентных органов этой Стороны.

3. Если в разрешениях, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи Соглашения предписываются определенные маршруты перевозки, перевозка осуществляется по этим маршрутам.

Статья 9

Перевозки грузов, предусмотренные настоящим Соглашением, должны осуществляться по накладным, форма которых должна соответствовать общепринятому международному образцу.

IV. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 10

Перевозки пассажиров и грузов, осуществляются перевозчиками одной из Сторон по территории другой Стороны на основе настоящего Соглашения. Автотранспортные средства, выполняющие эти перевозки, при наличии разрешений, освобождаются от налогов и сборов, связанных с использованием или содержанием дорог, кроме сборов за пользование платными дорогами и мостами при наличии альтернативных бесплатных дорог. Данная статья не распространяется для перевозок, предусмотренных во 2 пункте 8 статьи.

Статья 11

Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки должны иметь регистрационный и отличительный знак своей страны. Прицепы и полуприцепы могут иметь регистрационный и отличительный знаки других стран при условии, что грузовые автомобили или автомобильные тягачи будут иметь регистрационные и отличительные знаки Грузии или Литовской Республики.

Статья 12

Перевозчику не разрешается осуществлять перевозки пассажиров и грузов между двумя пунктами, расположенными на территории другой Стороны.

Статья 13

Перевозки пассажиров и грузов на основании настоящего Соглашения осуществляются при условии обязательного страхования гражданской ответственности. Перевозчик обязан заранее застраховать каждое автотранспортное средство, выполняющее указанные перевозки.

Статья 14

1. В случае нарушения положений настоящего Соглашения, компетентные органы страны, где зарегистрировано автотранспортное средство, обязаны по просьбе компетентных органов другой страны, в которой нарушение имело место, независимо от действующего законодательства своей страны выполнить одно из следующих мероприятий:

- а) сделать перевозчику предупреждение;
- б) сделать перевозчику предупреждение с заявлением, что в случае повторения нарушения разрешение на осуществление перевозок будет отменено на определенный срок, либо аннулировано согласно подпункту в) настоящей статьи;
- в) отменить на определенный срок, либо аннулировать разрешение, выданное на основании настоящего Соглашения.

2. Компетентные органы Сторон уведомят друг друга о принятых мерах.

3. Положение этой статьи не освобождает перевозчика от ответственности в случае нарушения законодательства страны пребывания.

Статья 15

В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля будут применяться положения международных соглашений, участниками которых являются обе Стороны, а при решении вопросов, не урегулированных этими соглашениями, будет применяться внутреннее законодательство каждой из Сторон.

Статья 16

Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров автобусами, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться вне очереди в соответствии с действующим законодательством и другими нормативными актами Сторон.

Статья 17

При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных сборов, пошлин и разрешений на ввозимые на территорию другой Стороны:

а) горючее, находящееся в предусмотренных для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанные с системой питания двигателя.

Это распространяется только на горючее, находящееся в емкостях установленных заводом-изготовителем только на автомобилях и автомобильных тягачах, а также на горючее, находящееся в емкостях, установленных на

прицепах и полуприцепах, и предназначенное для работы холодильных установок рефрижераторов:

б) смазочные материалы в количествах, необходимых для употребления во время перевозки;

в) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта автотранспортного средства, выполняющего международную перевозку.

2. Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть вывезены из страны, либо уничтожены, либо сданы в порядке, установленном на территории соответствующей Стороны.

Статья 18

1. Водитель автобуса или грузового автомобиля должен иметь национальные или международные водительские права, соответствующие категории управляемого ими автотранспортного средства, и национальные регистрационные документы на автотранспортные средства.

2. Национальные или международные водительские права должны соответствовать образцу, установленному Международной конвенцией о дорожном движении, подписанной в Вене, 8 ноября 1968 г..

3. Разрешение и другие документы, которые требуется в соответствии с положениями настоящего Соглашения, должны находиться при автотранспортном средстве, к которому они относятся, и предъявляется по требованию компетентных контролирующих органов.

Статья 19

Платежи, осуществляемые в рамках настоящего Соглашения, будут производиться в соответствии с действующими между Сторонами в день платежа соглашениями о платежах.

Статья 20

Перевозчик и экипаж автотранспортных средств, зарегистрированных на территории одной из Сторон обязаны соблюдать правила движения и законы страны, на территории которой находится автотранспортное средство.

Статья 21

Вопросы, неурегулированные настоящим Соглашением, также международными договорами, участниками которых являются обе Стороны, будут решаться согласно внутреннему законодательству каждой из Сторон.

Статья 22

Стороны будут решать все вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

Статья 23

Для содействия выполнению настоящего Соглашения и решения возникающих спорных вопросов компетентные органы Сторон создают Смешанную комиссию. Заседания Смешанной комиссии проводятся поочередно на территориях обеих государств.

Статья 24

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров.

Статья 25

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней со дня, когда Стороны уведомят друг друга по дипломатическим каналам о том, что законодательные процедуры, необходимые для его вступления в силу, выполнены в каждой стране.

2. Настоящее Соглашение заключено на 5 (пять) лет и в дальнейшем его действие автоматически будет продлеваться на следующие годовые периоды до тех пор, пока одна из Сторон, не позднее, чем за 3 (три) месяца до истечения срока действия Соглашения не уведомит другую Сторону о намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в _____ в двух подлинных экземплярах, каждый на литовском, грузинском, и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. При возникновении споров по толкованию положений настоящего Соглашения, за основу принимается текст на русском языке.

За Правительство
Литовской Республики



За Правительство

Грузии



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA ON
INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of Georgia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to develop on a reciprocal basis the road transport of passengers and goods between both countries and in transit through their territories, as well as desiring to facilitate that transport,

Have agreed as follows:

I. SCOPE

Article 1

The regular and non-regular transportation of passengers, including tourists, and goods between the two countries and in transit through their territories by road vehicles registered in the Republic of Lithuania or in Georgia and traveling on roads open to international road traffic shall be effected in accordance with this Agreement.

II. TRANSPORTATION OF PASSENGERS

Article 2

1. Regular transportation of passengers by coach shall be organized by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.
2. Proposals for the organization of such transportation shall be passed to each other by the competent authorities of the Contracting Parties in advance of travel. These proposals must contain details concerning the name of the carrier (firm), the intended route, timetable details, tariffs, stopping points at which the carrier shall pick up and set down passengers, and also the projected journey time and frequency.

Article 3

1. The operation of non-regular transportation of passengers by coach between the two countries or in transit through their territories, with the exception of the transport operations envisaged in article 4 of this Agreement, shall require permits issued by the competent authorities of the Contracting Parties.
2. The competent authorities of the Contracting Parties shall issue permits for the portion of the route that runs through the territory of their country.

3. For each non-regular transportation of passengers by coach, a separate permit must be issued entitling the bearer to make one outward and one return journey, unless otherwise stipulated in the permit.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall send each other annually an agreed number of permit forms for the non-regular transportation of passengers. Those forms must bear the seal and signature of the competent authority that issued the permit.

Article 4

1. Permits shall not be required for effecting non-regular transportation of passengers by coach if the same group of passengers is transported on the same coach throughout the entire journey:

(a) if that journey begins and ends in the territory of the Contracting Party in which the coach is registered;

(b) if that journey begins in the territory of the Contracting Party in which the coach is registered and ends in the territory of the other Contracting Party, provided that the coach leaves the latter territory or arrives there empty.

2. No permit shall be required when a defective coach is replaced by another coach.

3. In effecting the transportation envisaged in paragraph 1 of this article, the driver of the coach must have a list of passengers.

III. TRANSPORTATION OF GOODS

Article 5

1. The transportation of goods between the two countries or in transit through their territories, with the exception of the operations envisaged in articles 6 and 8 of this Agreement, shall be effected by road transport goods vehicles with or without trailers and by tractor/trailers on the basis of permits issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. A permit shall be issued for each road transport vehicle and shall be valid for only the carrier to whom it was issued.

3. For each transportation of goods effected by a road transport goods vehicle, a separate permit must be issued entitling the bearer to make one outward and one return journey, unless otherwise stipulated in the permit.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall send each other annually an agreed number of permit forms for the transportation of goods.

Article 6

1. The permits indicated in article 5 of this Agreement shall not be required for the transportation of the following:

- (a) exhibits, equipment and materials for fairs and exhibitions;
- (b) vehicles, animals and various equipment and property intended for use in holding sports events;
- (c) theatre scenery and props, musical instruments, equipment and accessories for filming and radio and television broadcasts;
- (d) bodies or ashes of the dead;
- (e) mail;
- (f) defective road transport vehicles;
- (g) movable property during resettlement;
- (h) goods conveyed by motor vehicles with a maximum freight-carrying capacity of 3.5 tonnes and a total maximum weight of 6 tonnes inclusive;
- (i) goods intended for humanitarian aid.

No permits shall be required for emergency service vehicles.

2. The exemptions envisaged in subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 of this article shall be valid only if the goods are to be returned to the country in which the road transport vehicle is registered or if the goods are to be transported onward to the territory of a third country.

3. The Mixed Commission envisaged in article 23 of this Agreement may modify the list given in paragraph 1 of this article.

Article 7

A carrier shall be entitled to transport goods from the territory of the other Contracting Party into the territory of a third country, as well as from the territory of a third country into the territory of the other Contracting Party, on the basis of special permits issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 8

1. The transportation of hazardous goods by the road transport vehicle of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party shall be effected with special permits issued by the competent authority of the other Contracting Party.

2. If the weight and dimensions of a loaded or empty road transport vehicle exceed the limits set in the national legislation of the other Contracting Party, the carrier must obtain a special permit from the competent authorities of that Contracting Party.

3. If the permits indicated in paragraphs 1 and 2 of this article of the Agreement stipulate specific transportation routes, the transport operations must be effected along those routes.

Article 9

The operations envisaged in this Agreement for the transportation of goods must be effected with waybills whose design must conform to that of the standard international waybill.

IV. GENERAL PROVISIONS

Article 10

The transportation of passengers and goods by carriers of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be effected on the basis of this Agreement. The road transport vehicles that perform those operations shall, with permits, be exempt from road-use and -maintenance taxes and fees, with the exception of fees for the use of toll roads and bridges when alternative non-toll roads exist.

This article shall not apply to the operations envisaged in paragraph 2 of article 8.

Article 11

Road transport vehicles that perform international transport operations must have the registration and distinguishing marks of their country. Trailers and semi-trailers may have the registration and distinguishing marks of other countries, provided that the goods vehicles or truck tractors have the registration and distinguishing marks of Georgia or the Republic of Lithuania.

Article 12

A carrier shall not be permitted to transport passengers or goods between two points located in the territory of the other Contracting Party.

Article 13

The transportation of passengers and goods on the basis of this Agreement shall be performed under compulsory civil liability insurance. The carrier shall be obliged to insure in advance each road transport vehicle undertaking the said transport operations.

Article 14

I. In the event of a violation of the provisions of this Agreement, the competent authorities of the country in which the road transport vehicle is registered shall be obliged, at the request of the competent authorities of the other country, where the violation took place, regardless of the prevailing law of the first country, to take one of the following measures:

- (a) issue a warning to the carrier;

(b) issue a warning to the carrier, accompanied by a statement that, in the event of a repeat of the violation, the transportation permit will be suspended for a given period of time or will be cancelled in accordance with subparagraph (c) of this article;

(c) suspend for a given period time the permit issued on the basis of this Agreement or cancel it.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of measures taken.

3. The provision of this article shall not free a carrier of liability in the event of a violation of the laws of the country of residence.

Article 15

In relation to border, customs and health inspection, the provisions of the international agreements to which both Contracting Parties are party shall be applied; in the resolution of matters that are not regulated by those agreements, the domestic laws of each of the Contracting Parties shall be applied.

Article 16

Border, customs and health inspection shall give priority attention to seriously ill patients who are being transported, to passengers carried by regular coach services, and also to animals and perishable goods that are being transported, in accordance with the prevailing law and other regulations of the Contracting Parties.

Article 17

In the performance of transport operations on the basis of this Agreement, the following items imported into the territory of the other Contracting Party shall be mutually exempt from customs duties, import taxes and import permits:

(a) the fuel contained in tanks that are fitted on each model of road transport vehicle and are technologically and structurally connected to the engine's fuel supply system;

This applies only to fuel in tanks mounted by the manufacturer only on the motor vehicles or truck tractors, as well as to the fuel that is in tanks mounted on trailers and semi-trailers and is intended for operating refrigerator cooling units;

(b) lubricants in the quantities necessary for use during the transport operation;

(c) the spare parts and tools intended for the repair of a road transport vehicle that performs an international transport operation.

2. Unused spare parts shall be liable for re-export, while spare parts that have been replaced shall either be taken out of the country or destroyed or handed in the manner prescribed in the territory of the Contracting Party concerned.

Article 18

1. The driver of a coach or goods vehicle must have a national or international driver's license corresponding to the category of road transport vehicle he drives and national registration documents for the road transport vehicle.
2. The national or international driver's license must correspond to that established by the international Convention on Road Traffic, which was signed in Vienna on 8 November 1968.
3. The permit and other documents required under the provisions of this Agreement must be carried in the road transport vehicle to which they pertain and shall be presented upon the request of the competent regulatory authorities.

Article 19

Payments made under this Agreement shall conform to the payment agreements that are in force between the Contracting Parties on the date of the payment.

Article 20

The carrier and the crews of the road transport vehicles registered in the territory of one Contracting Party shall be obliged to obey the traffic rules and laws of the country in whose territory the road transport vehicle is located.

Article 21

Matters that are not regulated by this Agreement, or by international agreements to which both Contracting Parties are party, shall be decided in accordance with the domestic laws of each of the Contracting Parties.

Article 22

The Contracting Parties shall settle all contentious matters that may arise in connection with the interpretation and application of this Agreement through negotiations and consultations.

Article 23

In order to promote the implementation of this Agreement and the settlement of any contentious matters that may arise, the competent authorities of the Contracting Parties shall establish a Mixed Commission. Meetings of the Mixed Commission shall be held alternately in the territory of the two States.

Article 24

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties that they have concluded.

Article 25

1. This Agreement shall enter into force 30 days from the date on which the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that the legislative procedures necessary for its entry into force have been fulfilled in each country.

2. This Agreement is concluded for five (5) years, after which it shall be automatically renewed for subsequent one-year periods unless one of the Contracting Parties, no later than three (3) months before the Agreement expires, notifies the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement.

Done at Tbilisi on 12 April 1996 in two original copies, each in the Lithuanian, Georgian and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event that disputes arise regarding the interpretation of the provisions of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

[ILLEGIBLE]

For the Government of Georgia:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Géorgie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de poursuivre à titre réciproque le développement des transports routiers de passagers et de marchandises entre les deux pays, ainsi que le transit à travers leurs territoires, et désireux de faciliter ces transports,

Sont convenus de ce qui suit:

I. CHAMP D'APPLICATION

Article premier

Les transports réguliers ou occasionnels de voyageurs, y compris de touristes, et de marchandises entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires par des véhicules routiers immatriculés en République de Lituanie ou en Géorgie et empruntant les routes ouvertes au trafic routier international s'effectueront conformément au présent Accord.

II. TRANSPORT DES VOYAGEURS

Article 2

1. Les transports réguliers de voyageurs en autocar sont organisés par accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se communiquent mutuellement en temps voulu les propositions relatives à l'organisation de tels transports. Ces propositions doivent inclure des données concernant le nom du transporteur (société), l'itinéraire suivi, l'horaire des services, les tarifs, les points d'arrêt prévus pour l'embarquement et le débarquement des voyageurs, ainsi que le temps et la fréquence des voyages projetés.

Article 3

1. Les voyages occasionnels effectués en autocar entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires, à l'exception des voyages prévus à l'article 4 du présent Accord, sont sujets à des permis spéciaux délivrés par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes délivrent des permis pour la partie de l'itinéraire qui emprunte le territoire de leur pays.

3. Pour chaque transport occasionnel de voyageurs par autocar doit être délivré un

permis séparé autorisant, sauf stipulation contraire dans le permis, le porteur à effectuer un voyage aller et retour.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'envoient chaque année un nombre agréé de formulaires de permis pour les transports occasionnels de voyageurs. Ces formulaires porteront le cachet et la signature de l'autorité compétente qui a délivré le permis.

Article 4

1. Les voyages occasionnels en autocar ne sont pas soumis au régime des permis quand le même groupe de personnes est transporté dans le même véhicule pendant tout le voyage:

a) Si ce voyage commence et se termine sur le territoire de la Partie contractante où est immatriculé l'autocar;

b) Si ce voyage commence sur le territoire du pays d'immatriculation du véhicule et se termine sur le territoire de l'autre Partie, à condition que le véhicule quitte ce territoire à vide ou y parvienne à vide.

2. Aucun permis n'est exigé quand un autocar défectueux est remplacé par un autre.

3. Pour effectuer les transports prévus au paragraphe 1 du présent article, le chauffeur de l'autocar doit être en possession de la liste des passagers.

III. TRANSPORT DES MARCHANDISES

Article 5

1. Les transports de marchandises entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires, à l'exception des transports visés aux articles 6 et 8 du présent Accord, sont effectués par des véhicules de transport routier, attelés ou tractés, munis de permis délivrés par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Un permis est délivré pour chaque véhicule de transport routier et est valable uniquement pour le chauffeur auquel il a été délivré.

3. Pour chaque transport de marchandises effectué par un véhicule de transport routier, un permis séparé autorisant, sauf indication contraire dans le permis, le détenteur à effectuer un voyage aller et retour, est délivré.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'envoient chaque année un nombre agréé de formulaires pour les permis de transport de marchandises.

Article 6

1. Les permis indiqués à l'article 5 du présent Accord ne sont pas exigés pour le transport des cargaisons ci-après:

(a) Les objets, les équipements, les matériels et les marchandises destinés à des foires et expositions;

(b) Les véhicules de transport, animaux et équipements divers en prévision de manifestations sportives;

(c) Les décors de théâtre, accessoires, instruments de musique et autres équipements nécessaires à des prises de vues cinématographiques ou à des émissions de radio et télévision;

(d) Les corps ou cendres de défunts;

(e) Le courrier;

(f) Les véhicules de transport routier en panne;

(g) Les biens meubles en cas de déménagement;

(h) Les marchandises transportées par des véhicules d'un poids à vide inférieur à 3,5 tonnes et d'une charge totale inférieure ou égale à 6 tonnes;

(i) Les marchandises destinées à l'aide humanitaire.

Aucun permis n'est exigé pour les véhicules de secours d'urgence.

2. Les exceptions prévues aux alinéas (a), (b) et (c) du paragraphe 1 du présent article sont limitées aux cas où les marchandises sont ramenées dans le pays d'immatriculation du véhicule ou transférées sur le territoire d'un pays tiers.

3. La Commission mixte envisagée à l'article 23 du présent Accord peut modifier la liste indiquée au paragraphe 1 du présent article.

Article 7

Le transporteur est en droit d'importer des marchandises du territoire de l'autre Partie contractante dans le territoire d'un pays tiers, de même que du territoire d'un pays tiers dans le territoire de l'autre Partie contractante, à l'appui d'un permis spécial délivré par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 8

1. Le transport de marchandises dangereuses par véhicule de transport routier de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie est effectué au moyen de permis spéciaux délivrés par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Lorsque les dimensions ou le poids d'un véhicule en charge ou à vide dépassent les normes en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, le transporteur doit se munir d'un permis spécial délivré par les autorités de cette Partie contractante.

3. Si le permis visé aux paragraphes 1 et 2 du présent article de l'Accord prévoit un itinéraire déterminé, le transporteur doit emprunter ledit itinéraire.

Article 9

Les transports envisagés dans le présent Accord régissant le transport des marchandises doivent être effectués au moyen de lettres de voiture dont la présentation doit être conforme à celle de la lettre de voiture internationale standard.

IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 10

Le transport de voyageurs et de marchandises par des transporteurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante sera effectué conformément aux dispositions du présent Accord. Les véhicules de transport routier utilisés pour ces transports seront, moyennant autorisation, exonérés de la taxe de circulation, à l'exception des péages pour l'utilisation des routes et des ponts lorsque des routes alternatives sans péage existent.

Le présent article ne s'applique pas aux opérations envisagées au paragraphe 2 de l'article 8.

Article 11

Les véhicules de transport routier effectuant des opérations de transport international doivent porter des plaques d'immatriculation et le sigle distinctif de leur pays. Les remorques et les semi-remorques peuvent porter des plaques d'immatriculation et un sigle distinctif d'autres pays, à condition que les véhicules de transport de marchandises ou les tracteurs portent des plaques d'immatriculation et un sigle distinctif de la Géorgie ou de la République de Lituanie.

Article 12

Les transporteurs ne sont pas autorisés à transporter des voyageurs ou des marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 13

Les transports de marchandises et de voyageurs au titre du présent Contrat sont couverts par une assurance obligatoire en responsabilité civile souscrite par le transporteur. Celui-ci est tenu de prendre à l'avance ladite assurance pour chacun des véhicules utilisés pour lesdits transports.

Article 14

1. En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord, les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule prennent, à la demande des autorités compétentes de l'autre pays où la violation a eu lieu, l'une des mesures suivantes et ce, indépendamment de la législation en vigueur dans le premier pays:

- (a) Délivrance d'un avertissement au transporteur;
- (b) Délivrance d'un avertissement au transporteur, accompagné d'une déclaration stipulant qu'en cas de répétition de la violation, le permis de transport sera suspendu pen-

dant une période donnée ou annulé conformément à l'alinéa (c) du présent article;

(c) Suspension pendant une période donnée ou annulation du permis délivré en vertu du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes informent les autorités compétentes de l'autre Partie des mesures qui sont prises.

3. Les dispositions du présent article ne dégagent pas le transporteur de sa responsabilité dans l'éventualité d'une violation de la législation du pays de résidence.

Article 15

Les contrôles frontaliers, douaniers et sanitaires sont régis par les dispositions des accords internationaux dont les deux Parties contractantes sont signataires; pour résoudre les questions qui ne sont pas réglées par lesdits accords, référence sera faite à la législation nationale de chacune des Parties contractantes.

Article 16

Les contrôles frontaliers, douaniers et sanitaires seront d'ordre prioritaire pour les passagers gravement malades, les voyageurs des transports réguliers en autocar, ainsi que les animaux et denrées périssables en transit, conformément aux lois et règlements en vigueur entre les Parties contractantes.

Article 17

1. Dans le cas de transports effectués conformément au présent Accord, sont dispensés par accord mutuel de droits de douanes, ainsi que de droits et autorisations d'importation sur le territoire de l'autre Partie contractante:

a) Le carburant contenu dans le réservoir correspondant au modèle du véhicule et conçu par le constructeur en fonction du système d'alimentation du moteur;

Cela ne s'applique qu'au carburant contenu dans les réservoirs montés exclusivement par le fabricant sur les véhicules à moteur ou les tracteurs, ainsi qu'au carburant contenu dans les réservoirs montés sur les remorques ou les semi-remorques et destiné à faire fonctionner des groupes frigorifiques;

b) Le lubrifiant en quantité nécessaire pour l'utilisation pendant la durée du transport;

c) Les pièces détachées et les outillages prévus pour la réparation du véhicule qui effectue une opération de transport international.

2. Les pièces détachées inutilisées sont censées revenir dans le pays d'origine et les pièces détachées remplacées doivent être soit exportées du pays, soit détruites, soit encore entreposées conformément aux dispositions en vigueur sur le territoire de la Partie contractante concernée.

Article 18

1. Les chauffeurs d'autocars et de véhicules de marchandises doivent être en possession du permis de conduire national ou international correspondant à la catégorie de véhicule de transport routier qu'il conduit et des documents nationaux d'immatriculation de leur véhicule.

2. Le permis de conduire national ou international doit correspondre au modèle établi par la Convention internationale sur la circulation routière signée le 8 novembre 1968 à Vienne.

3. Le permis et les autres documents requis en vertu des dispositions du présent Accord doivent se trouver à bord du véhicule auquel ils se rapportent et seront présentés sur demande des autorités réglementaires compétentes.

Article 19

Les paiements effectués dans le cadre du présent Accord seront conformes aux accords de paiement en vigueur entre les Parties contractantes à la date du paiement.

Article 20

Le transporteur et l'équipage des véhicules de transport routier immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont tenus de respecter le code de la route et la législation routière du pays sur le territoire duquel le véhicule se trouve.

Article 21

Les questions non réglées par le présent Accord ou par des accords internationaux dont sont signataires les deux Parties contractantes le seront conformément à la législation nationale de chacune des Parties.

Article 22

Les Parties contractantes régleront toutes questions litigieuses pouvant découler de l'interprétation et de l'application du présent Accord par voie de négociation et de consultation.

Article 23

Pour assurer l'exécution du présent Accord et le règlement des questions litigieuses susceptibles de se poser, les autorités compétentes des Parties contractantes créent une Commission mixte, qui se réunit alternativement sur le territoire des deux États.

Article 24

Le présent Accord ne modifie en rien les droits et obligations des Parties contractantes découlant des autres traités internationaux dont elles sont signataires.

Article 25

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à compter de la date où les Parties contractantes s'informeront mutuellement par la voie diplomatique de l'accomplissement des procédures législatives nécessaires pour son entrée en vigueur dans chaque pays.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq (5) ans, après quoi il sera renouvelé de plein droit pour des périodes d'un an pour autant qu'une des Parties contractantes n'avise pas l'autre Partie, trois (3) mois au plus tard avant que l'Accord n'expire, de son intention de résilier l'Accord.

Fait à Tbilissi le 12 avril 1996, en deux exemplaires originaux, chacun en langues lituanienne, géorgienne et russe, les trois textes faisant également foi. Dans l'éventualité d'un litige concernant l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

[ILLISIBLE]